

Zeitschrift: Werk, Bauen + Wohnen
Herausgeber: Bund Schweizer Architekten
Band: 106 (2019)
Heft: 11: Kirchen neu nutzen : was tun mit leeren Kirchen?

Vorwort: Kirchenräume öffnen = Ouvrir les espaces religieux = Opening Church Spaces
Autor: Joanelly, Tibor / Kurz, Daniel

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 30.01.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Unter gotischen Kreuzgewölben Hummer speisen? Im Angesicht des Gekreuzigten den Sonnengruss üben? Oder Windeln wechseln und Verstecken spielen? Ist es vertretbar, dass man einen geweihten Raum in die Niederungen des Alltags entlässt und zum Event- oder Erlebnisraum umfunktioniert? Wo liegen die Grenzen eines immobilienwirtschaftlichen Umgangs mit kirchlichen Räumen? Und wo die Chancen der Öffnung so oft leer stehender Bauten als Allmend für breit verstandene gesellschaftliche Bedürfnisse? Welche architektonische Herausforderung ist damit verbunden? Für die Beantwortung dieser Frage mit moralischer und architektonischer Brisanz gilt wie für die Kunst des Umbaus: Eine Lösung findet sich nur *caso per caso* (vgl. wbw 1/2–2019, «Nahtstellen»).

Radikale Lösungen sind schnell zur Hand, sie sind wohlfeil und die Fallhöhe gross. In Holland oder England finden sich unzählige Beispiele von Kirchenräumen, die zu Sporthallen, Wohnungen, Diskotheken, und ja: sogar zu Bordellen umgebaut wurden. Oft wird dabei die architektonische Würde des Raums ebenso verletzt wie die spirituelle.

In den modernen westlichen Gesellschaften haben der Glaube und die Kirche längst aufgehört, den Alltag zu durchdringen. Doch vielleicht könnte im Gegenzug der gesellschaftliche Alltag mit seinen Bedürfnissen vermehrt in die Kirche dringen

und ihr neuen Sinn verleihen? Natürlich ist dieses Editorial kein Plädoyer für mehr Religion im Leben, schon gar nicht für die dunkleren Seiten der Kirchenhierarchien. Doch bewegt man sich durch andere Kulturen, andere Städte etwa in Asien, so fällt schon auf, wie eng Spiritualität und Alltag dort auch heute noch verschränkt sind. Überall gibt es einen Tempel, einen Schrein, vor dem es sich innehalten lässt... Und ist nicht gerade auch die Architektur ein Märchenreich, an das man glaubt oder eben nicht?

Die hier im Heft vorgestellten Beispiele zeigen alle, wie die Würde des religiösen Raums in ein neues Ganzes überführt werden kann. Bei den gelungenen Umbauten und Umwidmungen wurde dies nicht zuletzt mit den Mitteln der Architektur erreicht, selbst wenn Architektur nicht die erste Geige spielte.

Architektur ist eine Denkart. Sie ist ein Medium, das zwischen Material und Idee, zwischen Raum und Mensch, zwischen Hier und Dort zu vermitteln weiss. Ohne ihre inszenierende und nobilitierende Maschinerie bliebe mancher Raum nach der Profanierung vor allem eines: profan. — *Tibor Joanelly, Daniel Kurz*

In der Krypta der Pariser Madeleine eröffnete Chef Massimo Bottero 2018 ein *Refettorio* als Non-Profit-Restaurant, das auch für Randständige offensteht.

Ouvrir les espaces religieux

Déguster un homard sous des croisées d'ogives gothiques? S'entraîner à la Salutation au Soleil sous le regard du Crucifié? Ou changer des couches et jouer à cache-cache? Peut-on défendre le fait de reléguer un lieu sacré dans les bas-fonds du quotidien et de le reconfigurer en espace consacré à l'événementiel ou aux expériences de vie? Où se situent les limites de l'utilisation immobilière des espaces religieux? Et où sont les chances d'ouvrir des bâtiments si souvent vides, en tant que biens publics, à des besoins sociaux pris dans un sens large? Quels défis architecturaux cela implique-t-il? Afin de répondre à ces questions à forte incidence morale et architecturale, il s'agit d'appliquer le même adage que pour l'art de la transformation: il n'y a que des solutions au cas par cas (voir *wbw 1/2-2019*, «Points de jonction»).

On a vite des solutions radicales sous la main, elles sont faciles à réaliser et leur hauteur de chute est grande. On trouve en Hollande ou en Angleterre des exemples d'espaces ecclésiastiques transformés en salles de sport, en appartements, en discothèques et, si si, même en bordels. On y a parfois blessé la dignité autant architecturale que spirituelle du lieu.

La foi et les Églises ont cessé depuis longtemps d'imprégner le quotidien dans les sociétés occidentales. Mais peut-être pourrait-on en contrepartie introduire dans les églises plus de vie quotidienne avec ses besoins et leur conférer ainsi un nouveau sens? Bien sûr que cet éditorial n'est pas un plaidoyer pour plus de religiosité dans la vie, déjà seulement à cause des côtés plus sombres des hiérarchies ecclésiastiques. Pourtant, quand on voyage dans d'autres cultures, dans d'autres villes, par exemple en Asie, on est frappé de l'étroite imbrication qui existe aujourd'hui encore entre la spiritualité et la vie quotidienne. On trouve partout des temples, des sanctuaires devant lesquels on peut se recueillir un instant ... L'architecture n'est-elle pas justement aussi un royaume de contes auquel on croit ou non ?

Les exemples décrits dans ce cahier montrent tous comment on peut transférer la dignité d'un espace religieux dans un nouvel ensemble. Les transformations et nouvelles affectations réussies le sont notamment grâce aux moyens de l'architecture, même si cette dernière n'a pas joué les premiers violons. L'architecture est une façon de penser. C'est un médium qui sait jouer les intermédiaires entre les matériaux et les idées, entre l'espace et l'être humain, entre ici et là-bas. Sans sa machinerie de mise en scène et d'ennoblissement, il ne resterait plus qu'une chose à maints espaces après leur profanation: être profanes. — *Tibor Joanelly, Daniel Kurz*

Opening Church Spaces

Eating lobster under Gothic cross-vaults? Practicing the sun salutation in full view of the crucified Christ? Or changing nappies and playing hide and seek? Is it justifiable to release a consecrated space for the banalities of daily life and to convert it into an event or experience space? Where do the boundaries to the use of church spaces as real estate assets actually lie? And what opportunities do empty buildings offer as a kind of commons for social needs in a broader sense? What are the architectural challenges associated with this? In answering questions like this, which tend to be both morally and architecturally explosive, what is true of the art of conversion is again applicable: a solution can only be found *caso per caso* (cf. *wbw 1/2-2019*, «Seams»).

Radical solutions are quickly found, they are inexpensive, and the possibility of failure is great. In Holland or England there are innumerable examples of church spaces that have been converted into sports halls, apartments, discotheques and indeed even into brothels. In some cases both the architectural and spiritual dignity of the spaces has been offended.

In modern Western society faith and the church have long since ceased to permeate daily life. But perhaps social daily life along with its needs could increasingly move into the church and give it a new meaning? Naturally, this editorial is not an argument for more religion in life, and certainly not for the darker sides of church hierarchies. But if one moves around other cultures and other cities, for instance in Asia, one notices how closely interwoven spirituality and everyday life are there, even today. Everywhere there is a temple, a shrine in front of which one can pause and reflect for a while ... And is architecture itself not also a fairy tale realm in which one either believes or doesn't?

All the examples presented in this issue show how the dignity of religious space can be transferred to a new entity. In the successful adaptations and conversions this was ultimately achieved by means of architecture, even if it did not play the leading role. Architecture is a way of thinking. It is a medium that knows how to mediate between material and idea, between space and people, between here and there. Without its ennobling presentational machinery many a space, if profaned, would remain just that: profane. — *Tibor Joanelly, Daniel Kurz*